

<i>Ham.</i>			Гамлет	
But soft, but soft awhile, here come the King,	1	1	Тихіше! Відійдімо. Ось король.	•
[Enter: K[ing]. Q[ueen]. Laertes and the corpse.]	1 ¹	1 ¹ 1 ²	Входять король, королева, Лаерт; вносять труну; священники, придворні.	
The Queen, the Courtiers, who is this they follow?	2	2	І королева, й почет. Хто ж помер?	•
And with such maimed rites? this doth betoken,	3	3	Обряд скорочено, а це ознака,	••
The corpse they follow, did with desperate hand	4	4	Що ми на похороні самовбивці	••
Foredo it own life, 'twas of some estate,	5	5	І, певно, це значна якась особа.	••
Couch we awhile and mark.	6	6	Постіймо осторонь та подивімось. (Відходить разом з Гораціо.)	••
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	7	~	Лаерт Що буде ще з відправи?	
<i>Ham.</i> That is <i>Laertes</i> a very noble youth, mark.	8	7	Гамлет Це Лаерт,	•
<i>Laer.</i> What Ceremony else?	9	8	Юнак шляхетний. Подивімось далі.	••
<i>Doct.</i> Her obsequies have been as far enlarged As we have warranty, her death was doubtful, And but that great command over-sways the order, She should in ground unsanctified been lodged Till the last trumpet: for charitable prayers, Flints and pebbles should be thrown on her: Yet here she is allowed her virgin Crants, Her maiden strewments, and the bringing home Of bell and burial.	10 11 12 13 14 15 16 17 18	9 10 11 12 13 14 15 16 17 18	Лаерт Що буде ще з відправи? Перший священник Ми виконали більш, ніж дозволяє Статут церковний. Смерть її сумнівна. Якби згори наказу нам не дано, Вона б у неосвяченій землі Лежала до сурми Страшного суду, І замість молитов її могилу Камінням би закидали. А так – Ховаємо з подзвінням і квітками, Прикрашуємо церкву і труну.	•• •• •• • •• •• • •• •
<i>Laer.</i> Must there no more be done?	~	~	Лаерт Нічого більш не буде?	
<i>Doct.</i> No more be done. We should profane the service of the dead, To sing a Requiem and such rest to her As to peace-parted souls.	19 20 21 ~	19 20 21 22	Перший священник Більш нічого. Це б ми обряд зневажили священний, Якби над нею реквієм співали, Як над всіма, хто в Бозі опочив.	•• •• •• •
<i>Laer.</i> Lay her i'th'earth, And from her faire and unpolluted flesh May Violets spring: I tell thee churlish Priest, A minist'ring Angel shall my sister be When thou liest howling.	22 23 24 25 26	22 23 24 25 26	Лаерт Спустить труну! Хай навесні фіалки Із тіла чистого її ростуть. Знай, підлий попе, – ангелом у небо Вона злетить, тобі ж – у пеклі вити.	•• • •• ••
<i>Ham.</i> What, the faire <i>Ophelia</i> .	▮	27	Гамлет Це що? Невже Офелія?	•••
<i>Quee.</i> Sweets to the sweet, farewell,	28	28	Королева Прощай же. Найніжніший – найніжніше! (Кидає в могилу квіти.)	••
I hoped thou should'st have been my <i>Hamlet's</i> wife, I thought thy bride-bed to have decked, sweet maid, And not have strewed thy grave.	29 30 ~	29 30 31	Лаерт Гадалося, що Гамлетові станеш Ти жінкою, що буду я квітчати Для тебе шлюбну постіль, не труну.	•• •• •
<i>Laer.</i> O treble woe Fall ten times double on that cursed head, Whose wicked deed thy most ingenious sense Deprived thee of, hold off the earth awhile, Till I have caught her once more in mine arms;	31 32 33 34 35	31 32 33 34 35	Лаерт Хай тридцять раз паде потрійне горе На голову того, чий злобний замір Тебе ясного розуму позбавив! Не засипайте! Ще раз обніму. (Стрибає в могилу.)	•• •• •• •
Now pile your dust upon the quick and dead, Till of this flat a mountain you have made T'o'retop old <i>Pelion</i> , or the skyish head Of blue <i>Olympus</i> .	36 37 38 ~	36 37 38 ~	Лаерт Тепер засипте з мертвою живого, Насипте в цій долині верховину, Яка б була від Пеліону вища І від блакитного Олімпу.	•• •• ••
<i>Ham.</i> What is he whose grief Bears such an emphasis, whose phrase of sorrow Conjures the wand'ring stars, and makes them stand Like wonder-wounded hearers: this is I, <i>Hamlet</i> the Dane.	39 40 41 42 43	39 40 41 42 ~	Гамлет (наближаючись) Хто це З такою пишномовністю сумує, Що зачаровує мандрівні зорі, Як слухачів здивованих? Ось я, Я, Гамлет Данський. (Стрибає в могилу.)	•• •• •• •
<i>Laer.</i> The devil take thy soul.	▮	43	Лаерт Хай тобі нечистий! (Бореться з ним.)	••
<i>Ham.</i> Thou pray'st not well, I prithee take thy fingers from my throat, For though I am not spleenative rash, Yet have I in me something dangerous, Which let thy wisdom fear; hold off thy hand,	45 46 47 48 49	44 45 46 47 48	Гамлет Недобре молишся. Ану, пусти! Я радив би за горло не хапати, Бо, може, я й не дуже запальний, А є в мені таке щось одчайдушне, – Коли б тобі жаліть не довелось.	• •• • •• •
<i>King.</i> Pluck them a sunder.	50	49	Король Розбороніть!	